

INDONESIAN-ENGLISH
TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCEPTABILITY
OF BILINGUAL ELECTRONIC CHILDREN'S STORYBOOKS



*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*

**A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirement for the
Bachelor Degree of Literature in English Literature Study Program**

By

Ridha Pia Rani

1209620034

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2024

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

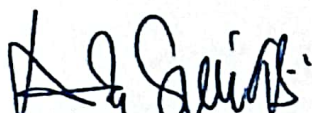
Nama : Ridha Pia Rani
No. Registrasi : 1209620034
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCEPTABILITY OF BILINGUAL ELECTRONIC CHILDREN'S STORYBOOKS

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji

Pembimbing


Ati Sumiati, M. Hum.

NIP. 197709182006042001

Ketua Penguji



Aisah, M.Hum.

NIP. 197709052010122001

Penguji Ahli Materi



Nurina Azyyati, M.Hum.

NIP. 199412202022032014

Penguji Ahli Metodologi



Nurrahma Restia F. M.Li

NIP. 199301252022032010



Jakarta, 20 Juli 2024
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.

NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ridha Pia Rani
No. Registrasi : 1209620034
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

***INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION TECHNIQUES AND
ACCEPTABILITY OF BILINGUAL ELECTRONIC CHILDREN'S
STORYBOOKS***

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 20 Juli 2024


SEPULOUH RIBU RUPIAH
1000
METERAI
TEMPEL
C6BALX266035539
Ridha Pia Rani

NIM. 1209620034



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ridha Pia Rani
NIM : 1209620034
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni / Sastra Inggris
Alamat email : ridha24rani@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCEPTABILITY
OF BILINGUAL ELECTRONIC CHILDREN'S STORYBOOKS

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 25 Juli 2024

Penulis

(Ridha Pia Rani)
nama dan tanda tangan

ABSTRAK

Rani, Ridha Pia. 2024. Teknik Terjemahan dan Keberterimaan Bahasa Indonesia-Inggris Buku Cerita Anak Elektronik Dwibahasa. Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Studi ini bertujuan menganalisis teknik dan keberterimaan terjemahan dari dua buku cerita anak elektronik dwibahasa. Buku-buku tersebut berjudul, "Kisah Sigarlaki an Limbat" oleh Fitri Nurul Aulia, dan "Purbasari yang Pemaaf dan Lutung Kasarung" dalam buku cerita "Kumpulan Cerita Rakyat" oleh Ali Muakhir. Dengan menggunakan metode analisis deskriptif-kualitatif, studi ini menerapkan teori 18 Teknik Terjemahan milik Molina dan Albir (2002), teori Penilaian Mutu Terjemahan milik Nababan (2003), dan teori keberterimaan anak milik Čermáková (2018). Hasil studi menunjukkan, dari 204 data, terjemahan harfiah mendominasi dengan total 57 data ditemukan, sedangkan yang paling sedikit digunakan adalah generalisasi dan substitusi dengan kemunculan masing-masing hanya 2 data. Mutu terjemahan dari kedua sumber data yang digunakan adalah baik, dibuktikan dengan mayoritas data dinilai angka 3 (mutu-baik) di ketiga aspek penilaian mutu terjemahan. Namun, mutu sumber data 1 tidak sebaik sumber data 2 karena masih ditemukan kesalahan penulisan, kesalahan terjemahan, dan penggunaan kata yang tidak lazim digunakan anak-anak. Sementara itu, sumber data 2 memiliki penilaian sempurna, dengan nilai 3, di seluruh aspek dan data tidak seperti ragam nilai di sumber buku 1. Lebih lanjut, analisis keberterimaan menunjukkan bahwa sumber data 2 lebih sesuai sebagai bahan ajar bahasa untuk anak dengan ditemukannya lebih banyak kriteria sesuai Indikator Keberterimaan Anak dibandingkan sumber data 1. Meski begitu, masalah penggunaan kata tidak lazim tetap ditemukan.

Kata kunci: Teknik Terjemahan, Mutu Terjemahan, Keberterimaan Anak, Literasi Anak, Studi Bahasa

ABSTRACT

Rani, Ridha Pia. 2024. *Indonesian-English Translation Techniques and Acceptability of Bilingual Electronic Children's Storybooks*. Thesis: Jakarta, English Literature Study Programme, Faculty of Language and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study aims to analyse the technique and acceptability of two bilingual children's storybook's translations. The books are entitled, “*Kisah Sigarlaki dan Limbat*” by Fitri Nurul Aulia, and “*Purbasari yang Pemaaf dan Lutung Kasarung*” in Ali Muakhir's storybook “*Kumpulan Cerita Rakyat*”. By utilizing descriptive qualitative method, this study employs Molina and Albir (2002)'s 18 Translation techniques theory, Nababan (2003)'s Translation Quality Assessment (TQA), and Čermáková (2018)'s children acceptability theory in the analysis. The result shows, out of 204 data, literal translation techniques dominate with 57 data found, while the least used are generalization, and substitution with only 2 data found each. The quality of translation of both corpus is good, proven by the majority of score 3 (good-quality) on all three aspects of TQA. However, corpus 1 is not as good as corpus 2 as there are still found typos, mistranslation, and the use of unfamiliar words for children, while in corpus 2 is perfect seen from all the translation given the score of 3 in all three aspects of TQA, unlike corpus 1 which scores vary. Further, the acceptability analysis result shows that corpus 2 as a more appropriate language learning material for children with more criteria of Children's Acceptability Indicators found than in corpus 1 even though the problem of the use of unfamiliar words were found.

Keywords: Translation Techniques, Translation Quality, Children Acceptability, Children Literature, Language study

ACKNOWLEDGEMENT

Along with the completion of this thesis, I would like to present my gratitude to those who have given me blessings and supports be it before, during, or even after the writing of this thesis. Apologize in advance for those whose names I fail to mention. May God's blessings, loves, and forgiveness always be with you all. Special gratitude for those whose name I listed below:

1. My highest gratitude to Allah SWT and its messenger, Muhammad PBUH, for all the chances and blessing given upon me.
2. My family: mother, father, and brother for the unconditional support.
3. Mrs. Rahayu Purbasari, M.Hum as the Coordinator of English Literature Study Program of UNJ for providing me with positive study environment.
4. Mrs. Ati Sumiati, M.Hum; Mrs. Nurrahma Restia, M.Li; as my thesis supervisors for the guidance and knowledge.
5. Ikki, Ran, Alifia, Selly, Salma, Adinda, and Richard for the support and for being the best of friends.
6. Myself, for making it this far.

Tangerang, 17 Juni 2024



Ridha Pia Rani

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
LEMBAR PENGESAHAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN	iii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	iv
ABSTRAK	v
ABSTRACT	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	xi
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Questions of the Study.....	6
1.3 Purpose of the Study.....	7
1.4 Scopes of the Study.....	7
1.5 Limitations of the Study.....	8
1.6 Significance of the Study.....	8
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW	10
2.1 Translation.....	10
2.1.1 Translation Theory.....	10
2.1.2 Translation Techniques.....	11

2.1.2 Translation Quality Assessment (TQA).....	15
2.2 Children’s Acceptability Indicators.....	17
2.3 Previous Research.....	19
2.4 Theoretical Framework.....	23
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY	24
3.1 Method of the Study.....	24
3.2 Data and Source Data of the Study.....	25
3.3 Data Collecting Procedure.....	25
3.4 Data Analysing Procedure.....	26
CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION.....	29
4.1 Findings.....	29
4.1.1 Techniques of Translation.....	29
4.1.1.1 Kisah Sigarlaki dan Limbat.....	30
4.1.1.2 Purbasari yang Pemaaf dan Lutung Kasarung.....	33
4.1.2 Translation Quality Assessment (TQA).....	35
4.1.2.1 Kisah Sigarlaki dan Limbat.....	36
4.1.2.2 Purbasari yang Pemaaf dan Lutung Kasarung.....	37
4.2 Discussion.....	38
4.2.1 Translation Techniques.....	38
4.2.2 Translation Quality.....	53
4.2.3 Children’s Acceptability.....	60
CHAPTER V: CONCLUSION.....	67
5.1 Conclusion.....	67

5.2 Suggestion..... 69

REFERENCES..... 71

APPENDICES..... 75



LIST OF TABLES

Table 1: data findings of translation techniques in “ <i>Kisah Sigarlaki dan Limbat</i> ” storybook by Fitri Nurul Aulia.....	30
Table 2: data findings of translation techniques in “ <i>Purbasari yang Pemaaf dan Lutung Kasarung</i> ” by Ali Muakhir.....	33
Table 3: Data findings of TQA of “ <i>Kisah Sigarlaki dan Limbat</i> ” storybook by Fitri Nurul Aulia	36
Table 4: Data findings of TQA of “ <i>Purbasari yang Pemaaf dan Lutung Kasarung</i> ” by Ali Muakhir.....	37